

VIELSTIMMIG DURCH DIE JAHRHUNDERTE

Yehudi Menuhin Forum, Bern
18.11.2023 / 20:00

GABRIELICHOR BERN

LEITUNG GONZAGUE MONNEY

ensemble vocal
Utopie
fr**!**bourg

DIRECTION GONZAGUE MONNEY

DE 6 À 20 VOIX
À TRAVERS LES
SIÈCLES

Église du Christ-Roi, Fribourg
19.11.2023 / 17:00



Bienvenue ! Willkommen !

Si la grande majorité du répertoire choral sacré a cappella est écrit pour 4 voix mixtes, on trouve un répertoire foisonnant de pièces pour davantage de voix ou pour 2 chœurs et plus, dont certaines comptent parmi les plus belles pages de l'histoire de la musique.

Avec ce concert, l'Ensemble Vocal Utopie et le Gabrielichor Bern vous proposent un voyage polychoral et «polyvocal» à travers les siècles, les lieux et les styles, de la renaissance à l'époque contemporaine, de l'Italie aux Etats-Unis, de l'affliction à la jubilation, avec, en point d'orgue, la splendide messe à double chœur de Josef Rheinberger.

Bonne écoute et bonne soirée à toutes et tous !

Während die überwiegende Mehrheit des geistlichen A-cappella-Chorrepertoires für vier gemischte Stimmen geschrieben ist, gibt es doch ein reichhaltiges Repertoire an Stücken für mehr Stimmen oder für zwei und mehr Chöre, von denen einige zu den schönsten Werken der Musikgeschichte zählen.

Mit diesem Konzert laden Sie das Vokalensemble Utopie und der Gabrielichor Bern zu einer mehrhörigen und vielstimmigen Reise durch die Jahrhunderte, Orte und Stile ein, von der Renaissance bis zur Gegenwart, von Italien bis zu den Vereinigten Staaten, von der Betrübnis bis zum Jubel, mit der prächtigen doppelchörigen Messe von Josef Rheinberger als Höhepunkt.

Viel Spass beim Zuhören und einen schönen Abend für Sie alle!

Gonzague Monney

Ce concert a été rendu possible par le généreux soutien des institutions suivantes :



Ville de Fribourg



**LOTERIE
ROMANDE**

Jubilate Deo a 8 in F Dur

Giovanni Gabrieli (I, 1557-1612)
Psalm 100

Miserere

Gregorio Allegri (I, 1582-1652)
Psaume 50

Duo Seraphim

Francisco Guerrero (E, 1528-1599)

Lay a garland

Robert Pearsall (GB, 1795-1856)
T: Francis Beaumont, John Fletcher

Crucifixus a 8

Antonio Lotti (I, 1667-1740)
Aus dem 2. Artikel des Credo

Cantate Domino

Claudio Monteverdi (I, 1567-1643)
Psalmen 96 und 98

Domine, ad adjuvandum me festina Deo dicamus gratias

Gottfried August Homilius (D, 1714-1785)
Ingressus und Entlassruf der Vesper

Ave verum

Philip Stopford (GB, *1977)
Hymne catholique

Ave maris stella

Edvard Grieg (N, 1843-1907)
Hymnus zur Vesper

Ave Maria (Angelus Domini)

Franz Biebl (D, 1906-2001)

Unser lieben Frauen Traum

Max Reger (D, 1873-1916)
T: Unbekannt (1602)

Alleluia

Ralph Manuel (USA, *1951)

Ezekiel saw the wheel

William Levi Dawson (USA, 1899-1990)
Psalm 100

Immortal Bach

Johann Sebastian Bach (D, 1685-1750)
arr. : Knut Nystedt (N, 1915-2014)

Cantus Missae in Es Dur, op. 109

Josef-Gab. Rheinberger (FL, 1839-1901)

1. Kyrie
2. Gloria
3. Credo
4. Sanctus
5. Benedictus
6. Agnus Dei

GABRIELICHOR BERN

Der Chor wurde 1974 von Hans Gafner gegründet, der während 36 Jahren als Dirigent wirkte. Im Mai 2011 übernahm Andreas Reize die Leitung und führte den Chor 10 Jahre bis er im Sommer 2021 die Thomaskantoren - Stelle in Leipzig antrat. Nach Interimsdirigenten Michael Kreis und Dominik Nanzer begann im Frühling 2022 eine neue Leitung mit Gonzague Monney aus Marly/Freiburg.

Der Gabrielichor pflegt in erster Linie die Aufführung mehrchöriger Werke des 16. bis 21. Jahrhunderts. Dadurch ist ein vielfältiges und ungewöhnliches Repertoire entstanden. Es ist ein Anliegen des Gabrielichors, die ausgewählten Werke auf hohem Niveau und möglichst authentisch aufzuführen. Als Kammerchor mit rund 40 Sängerinnen und Sängern legt er grossen Wert auf transparenten Klang und präzise Diktion. Durch ihr emotionales Engagement wollen der Chor und sein Leiter den Zuhörenden aussergewöhnliche Erlebnisse vermitteln.

Höhepunkte in der älteren Chorgeschichte waren Aufführungen mehrchöriger Werke aus der Renaissance, insbesondere von Namenspate Giovanni Gabrieli und seinen Schülern, u.a. Heinrich Schütz. Von Claudio Monteverdis Marienvesper erlebte der Chor schon unter Hans Gafner drei verschiedene Einstudierungen, einschliesslich einer legendären Aufführung im Markusdom in Venedig. Der Chor hat sich überdies selten aufgeführter einchöriger Werke angenommen: Willy Burkhard's Messe und Sintflut oder Hugo Distlers Weihnachtsgeschichte und Passion.

Zahlreiche Höhepunkte gab es auch in der Ära mit Andreas Reize; von Giovanni Rovetta, dem Nachfolger Monteverdis an San Marco, erklang 2012 dessen Marienvesper. Eine Uraufführung aus der Feder Dominik Nanzer mit dem Titel Shir Hashirim folgte im Jahre 2015. Im Frühling 2017 widmete sich der Chor den Thomaskantoren zu Leipzig vor Bach und brachte von Calvisius über Schein und Kuhnau bis und mit Bach bedeutende Werke dieser grossteils unbekannten Meister zur Aufführung. Die vom Namensgeber des Chores begründete Tradition der Mehrchörigkeit wird somit ständig fortgesetzt.

Im ersten Konzert, Herbst 2022, unter der neuen Leitung mit Gonzague Monney nahm der Chor die Herausforderung an, das 10 stimmige Stabat Mater von Domenico Scarlatti (1685-1757) zur Aufführung zu bringen. Im Frühjahr erklang Bach's Johannespassion, welche als eindruckliches Werk Zuschauer und Sänger*innen gleichermaßen begeisterte.

Nun folgt mit dem Programm «Vielstimmig durch die Jahrhunderte» eine spannende Zusammenarbeit mit dem Ensemble Utopie de Fribourg.



L'Ensemble Vocal Utopie perpétue l'art choral depuis sa fondation en l'an 2000. Originellement centré près de Romont, il regroupe actuellement à Fribourg une trentaine de choristes venant de tout le canton et d'ailleurs. Sous l'impulsion de son directeur fondateur Gonzague Monney, l'ensemble se démarque par la diversité de son répertoire, la qualité de son interprétation et son dynamisme.

De la musique traditionnelle au jazz, de la variété à la musique classique, du sacré au profane, les styles musicaux sont alternés en fonction des envies et des opportunités. Utopie non seulement organise ses propres concerts mais répond également à de nombreuses invitations. On peut citer notamment des prestations aux 20 Heures de Musiques de Romont, au Kiosque à musiques, aux Francomanias de Bulle, à la cérémonie officielle de la Fête Fédérale de Lutte à Estavayer-le-Lac, au festival des musiques populaires à Moudon et au Festival International de Musique Sacrée de Fribourg. Utopie s'associe également régulièrement à d'autres ensembles choraux ou instrumentaux pour donner de grands concerts notamment de musique classique.

Parmi les grandes œuvres que l'Ensemble Vocal Utopie a interprétées, on peut citer notamment Ein Deutsches Requiem de Johannes Brahms, le Gloria et la Mass of the Children de John Rutter, la Sunrise Mass d'Ola Gjeilo, l'Oratorio de Noël de Camille Saint-Saëns, le Stabat Mater Speciosa de Gonzague Monney, les Carmina Burana de Carl Orff, le Stabat Mater de Karl Jenkins, la Petite Messe Solennelle de Gioacchino Rossini et, en janvier 2023, le Stabat Mater d'Antonín Dvořák

Utopie a été primé au concours de composition Label Suisse à Lausanne en 2008, au Concours Choral de Fribourg en 2009 et au concours des ensembles vocaux de la Fête cantonale des chanteurs vaudois, en 2017 à Echallens.

Gonzague MONNEY

Gonzague Monney hat sein Diplom als Chorleiter und Schulmusiklehrer am Konservatorium Freiburg erworben. Er hat seine Ausbildung während zweier Semester Orchesterleitung an der Musikhochschule Lausanne sowie mit einem Masterdiplom in Chorleitung an der Kunstuniversität in Graz (Österreich) bei Johannes Prinz vervollständigt.

Zur Zeit leitet er das Vokalensemble Utopie von Freiburg (das er vor 20 Jahren gründete), den Chœur Fallier Lausanne, den Konzertchor Burgdorf sowie den Gabrieli-Chor Bern. Er ist auch der Gründer und Leiter des Choralensembles Glänissimo (220 Sänger/innen) und war im Jahr 2018 Gastdirigent des Schweizer Jugendchors. Im Weiteren ist Gonzague Monney musikalischer Verantwortlicher der Cäcilienverbände St. Heinrich und Heiligkreuz mit 20 Freiburger Kirchenchören als Mitgliedern. Regelmässig amtiert er als SCV-Experte an Gesangsfesten und Dirigierabschlussprüfungen CH I & CH II.

Nach mehrjähriger Tätigkeit als Musiklehrer auf den Sekundarstufen I und II stellt Gonzague Monney seine musikalische und pädagogische Erfahrung in den Dienst der Stiftung EducARTES in Bern als Dozent für Chorleitung für die Diplome CH I und CH II. Schliesslich ist Gonzague Monney Mitglied im Vorstand der Musikkommission der Freiburger Chorvereinigung (FCV).

Gonzague Monney singt seit seiner Kindheit in zahlreichen Ensembles, so nahm er insbesondere an zwei Sommersessionen des World Youth Choir teil.

Einen erheblichen Teil seiner Arbeit widmet auch Gonzague Monney der Komposition. Er hat etwa hundert Stücke für Chor komponiert, darunter drei kurze Messen und zwei Kantaten für Chor, Solisten und Orchester: *Stabat Mater speciosa* (2016) und *Den 23. Psalm* (2017). Sein Stück *Gegrüßet seist du, Maria* gewann 2008 den 2. Preis der Jury und den Publikumspreis am Kompositionswettbewerb Label Suisse in Lausanne.



Gonzague Monney est diplômé du Conservatoire de Fribourg en direction chorale et enseignement de la musique dans les écoles. Il a complété sa formation par deux semestres de direction d'orchestre à la HEM de Lausanne, et un master de direction chorale à la Kunstuniversität de Graz (Autriche) auprès de Johannes Prinz.

Il est actuellement à la tête de l'Ensemble Vocal Utopie de Fribourg (23 ans de direction cette année), du Chœur Fallier Lausanne, du Konzertchor Burgdorf et du Gabrielichor Bern. Il est aussi le fondateur de l'ensemble choral Glänissimo (220 choristes) et a été chef invité du Chœur Suisse des Jeunes, saison 2018. Il est également le Responsable musical des Associations de Céciliennes St-Henri et Ste-Croix (20 chœurs), et exerce régulièrement la fonction d'expert USC pour les passages de chœurs devant jury et pour les examens de direction chorale CH I & CH II.

Après avoir enseigné la musique au secondaire I & II durant plusieurs années, Gonzague Monney met actuellement son expérience pédagogique et musicale au service de la fondation EducARTES à Berne, en tant que professeur de direction chorale pour les diplômes CH I & CH II. Il est également actif dans les milieux associatifs du monde choral, notamment en tant que membre du comité de la Fédération Fribourgeoise des Chorales (FFC).

Depuis jeune enfant, Gonzague Monney a chanté dans plusieurs ensembles. Il a notamment participé à deux sessions d'été du World Youth Choir.

La composition occupe également une part importante de son activité. Il a ainsi écrit une centaine de pièces pour chœur, dont cinq messes brèves et deux cantates pour chœur, solistes et orchestre: *Stabat Mater speciosa* (2016) et *Der 23. Psalm* (2017). En 2008, son *Gegrüßet seist Du, Maria* obtenait le 2e prix du jury et le prix du public du concours de composition Label Suisse à Lausanne.

Jubilate Deo

Lobet Gott, alle Lande, denn also wird der Mensch gesegnet, der den Herren fürchtet.

Der Gott Israel verbinde euch, und er selbst sei mit euch.

Er sende euch Hilfe vom Heiligtum, und von Sion aus beschütze er euch.

Es segne euch der Herr von Sion, der Himmel und Erde geschaffen hat.

Dienet dem Herrn mit Freuden!

Miserere

Gott, sei mir gnädig nach deiner Huld, tilge meine Frevel nach deinem reichen Erbarmen!

Wasch meine Schuld von mir ab und mach mich rein von meiner Sünde!

Denn ich erkenne meine bösen Taten, meine Sünde steht mir immer vor Augen.

Gegen dich allein habe ich gesündigt, ich habe getan, was dir missfällt.

Schlachtopfer willst du nicht, ich würde sie dir geben; an Brandopfern hast du kein Gefallen.

Das Opfer, das Gott gefällt, ist ein zerknirschter Geist.

Ein zerbrochenes und zerschlagenes Herz wirst du, Gott, nicht verschmähen.

In deiner Huld tu Gutes an Zion; bau die Mauern Jerusalems wieder auf.

Dann hast du Freude an rechten Opfern, an Brandopfern und Ganzopfern.

Dann opfert man Stiere auf deinem Altar.

Duo Seraphim

Zwei Seraphim riefen sich einer dem anderen zu:

Heilig ist der Herr der Heerscharen.

Die Fülle der ganzen Erde ist seine Herrlichkeit.

Drei sind, die Zeugnis geben im Himmel:

Der Vater, das Wort und der Heilige Geist, und diese drei sind eins.

Louez Dieu, toutes les Nations, car ainsi l'homme qui craint le Seigneur sera béni.

Que le Dieu d'Israël vous lie et qu'il soit avec vous.

Qu'il vous prête aide du sanctuaire et qu'il vous protège du haut de Sion.

Le Seigneur de Sion qui a créé le ciel et la terre vous bénisse.

Louez le Seigneur avec joie !

Pitié pour moi, mon Dieu, dans ton amour, selon ta grande miséricorde, efface mon péché.

Lave-moi tout entier de ma faute, purifie-moi de mon offense.

Oui, je connais mon péché, ma faute est toujours devant moi.

Contre Toi, et toi seul, j'ai péché, ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait.

Si j'offre un sacrifice, Tu n'en veux pas, Tu n'acceptes pas d'holocauste.

Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé.

Tu ne repousses pas, ô mon Dieu, un cœur brisé et broyé.

Accorde à Sion le bonheur, relève les murs de Jérusalem.

Alors Tu accepteras de justes sacrifices, oblations et holocaustes.

Alors on offrira des taureaux sur Ton autel.

Deux séraphins se sont écriés l'un à l'autre :

Saint est le Seigneur, Dieu des armées célestes !

Toute la terre est remplie de sa gloire.

Trois personnes rendent témoignage dans les cieux :

Le Père, le Verbe et le Saint Esprit, et ces trois ne font qu'un.

Lay a garland

Legt einen Kranz auf seinen Sarg aus dunkler Eibe.

Junge Mädchen tragen Weidenzweige,
sagen, dass sie treu gestorben ist.

Ihr Geliebter war falsch, aber sie blieb treu.

Auf ihrem Leichnam, sei leicht, du süsse Erde.

Dépose une couronne sur son cercueil d'if sombre.

De jeunes filles portant des branches de saule
disent qu'elle est morte fidèle.

Son amoureux était faux, mais elle resta fidèle.

Sur sa dépouille, sois légère, toi douce terre.

Crucifixus

Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus,

hat gelitten und ist begraben worden.

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,

il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.

Cantate Domino

Singet dem Herrn ein neues Lied.

Singet und lobet seinen Namen,

denn er tut Wunder.

Singet und rühmet und lobet.

Lobt ihn mit Harfen und mit Lobgesängen,

denn er tut Wunder.

Chantez au Seigneur un cantique nouveau.

Chantez et bénissez Son nom,

car Il a fait des merveilles.

Chantez et réjouissez-vous.

Louez-le par la harpe et le chant des psaumes,

car Il a fait des merveilles.

Domine, ad adjuvandum me festina Deo dicamus gratias

Herr, eile mir zu Hilfe!

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem
Heiligen Geist,

wie im Anfang, so auch jetzt und alle Zeit und
in Ewigkeit.

Lasst uns Gott Dank sagen!

Seigneur, hâte-toi de me secourir !

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit,

comme il était au commencement, maintenant
et toujours.

Rendons grâce à Dieu !

Ave verum

Sei begrüßt, wahrer Leib, geboren von der
Jungfrau Maria,

er hat in Wahrheit gelitten, geopfert am
Kreuz für den Menschen,

aus seiner durchbohrten Seite floss wahrhaft
Blut,

du sollst von uns gekostet sein vor der Prüfung
des Todes.

O süsser, o milder, o Sohn Marias,

erbarme dich unser!

Salut, vrai Corps né de la Vierge Marie,

qui as vraiment souffert, immolé sur la croix
pour l'Homme.

Toi dont le côté percé laissa couler de l'eau et
du sang,

sois notre viatique à l'heure de la mort.

Ô doux Jésus ! Ô bon Jésus ! Ô Jésus, Fils de
Marie,

prends pitié de nous !

Ave maris stella

Sei gegrüsst, du Stern des Meeres,
gütige Mutter Gottes, ewige Jungfrau,
Sel'ge Himmelspforte.
Löse aus Banden die Sünder,
erleuchte die Blinden,
Unsere Gebrechen nimm hinweg,
alles Gute erwirke für uns.
Gib ein reines Leben,
beschütze unsern Weg,
dass wir einst Jesus sehen
und uns allezeit freuen.
Lob sei Gott, dem Vater,
Ehre sei Christus, dem Allerhöchsten,
Und dem Heiligen Geist,
ein Lobpreis sei den Dreien.
Amen.

Salut, étoile de la mer,
Mère nourricière de Dieu, toujours Vierge,
heureuse porte du Ciel.
Rompez les liens des pécheurs,
rendez la lumière aux aveugles,
éloignez de nous les maux,
obtenez-nous tous les biens.
Accordez-nous une vie innocente,
rendez sûrs nos chemins,
afin que, voyant Jésus,
nous goûtions avec vous les joies éternelles.
Louange à Dieu le Père,
gloire au Christ Roi et à l'Esprit-Saint.
Qu'une même louange soit rendue à tous les
Trois.
Amen.

Ave Maria (Angelus Domini)

Der Engel des Herrn brachte Maria die
Botschaft
und sie empfing vom Heiligen Geist.
Gegrüset seist du, Maria, voll der Gnade,
der Herr ist mit dir.
Du bist gebenedeit unter den Frauen,
und gebenedeit ist die Frucht deines Leibes,
Jesus.
Maria sprach:
Siehe, ich bin die Magd des Herrn.
Mir geschehe nach deinem Wort.
Heilige Maria, Mutter Gottes,
bitte für uns Sünder,
jetzt und in der Stunde unseres Todes.
Amen

L'ange du Seigneur apporta l'annonce à
Marie
et elle conçut du Saint Esprit.
Je vous salue Marie, pleine de grâce,
le Seigneur est avec vous.
Vous êtes bénie entre toutes les femmes
et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.
Marie répondit :
Je suis la servante du Seigneur,
qu'il me soit fait selon ta parole.
Sainte Marie, Mère de Dieu,
priez pour nous pauvres pécheurs,
maintenant et à l'heure de notre mort.
Amen

Und unser lieben Frauen Traum

Und unser lieben Frauen,
der traumet ihr ein Traum
wie unter ihrem Herzen
gewachsen wär ein Baum.
Und wie der Baum ein Schatten gäb
wohl über alle Land:
Herr Jesus Christ der Heiland,
also ist er genannt.
Herr Jesus Christ der Heiland
ist unser Heil und Trost.
Mit seiner bitterm Marter
Hat er uns all erlöst.

Et Notre Dame bienheureuse
fit un jour un rêve,
que dans son coeur
grandissait un arbre.
Et que l'arbre donnait une ombre
sur toutes les terres.
Le Seigneur Jésus Christ, le Sauveur,
c'est ainsi qu'on le nomme.
Le Seigneur Jésus Christ, le Sauveur,
est notre consolation.
Par sa passion amère,
Il nous a rachetés.

Ezekiel saw the wheel

Hesekiel sah die Räder, mitten in der Luft.
Das grosse Rad funktioniert durch den
Glauben,
und das kleine Rad durch die Gnade Gottes.
Sei vorsichtig, Bruder, wie du am Kreuz gehst.
Der alte Satan trägt einen Klumpfussschuh;
wenn es dich nicht stört, zieht er ihn dir an.
Manche gehen in die Kirche, um zu singen und
zu jubeln.
Vor sechs Monaten werden sie alle verwandelt
sein.

Ezéciel a vu les roues dans les airs.
La grande roue fonctionne par la Foi
et la petite roue par la grâce de Dieu.
Fais attention, mon frère, comme tu marches sur
la croix.
Le vieux Satan porte une chaussure de pied
bot.
Si tu le permets, il te la passera.
Certains vont à l'église pour chanter et acclamer.
Avant six mois, ils seront tous transformés.

Immortal Bach

Komm, süsser Tod, komm sel'ge Ruh!
Komm, führe mich in Friede!

Viens, douce mort, viens, bienheureux repos !
Viens, conduis-moi dans la paix !



www.gabrielichor.ch



Gabrielichor



www.choeur-utopie.ch



EnsembleVocalUtopie

Wir feiern 50 Jahre Gabrielichor Bern !

1. Jubiläumskonzert

Mehrchörigkeit im Spiegel der Zeit

8. Juni 2024 - Solothurn, Jesuitenkirche, 20h

9. Juni 2024 - Klosterkirche St. Urban, 17h mit anschliessendem Fest

Es erklingen Werke aus dem ersten Programm von 1974 und
3 Neukompositionen mit gleichem Text aus der Feder, frisch komponiert, von
Dominik Nanzer, Mathieu Constantin und unserem Dirigenten Gonzague Monney.

2. Jubiläumskonzert

Dixit Dominus

9. November 2024 - Bern, Französische Kirche, 20h

10. November 2024 - Solothurn, Jesuitenkirche, 17h

Werke mit dem Titel **Dixit Dominus** von Vivaldi , Händel und Monteverdi



Carmina Burana (Carl Orff)

10 mars 2024 - Berthoud, Markthalle, 17h

16 mars 2024 - Fribourg, Aula de l'Université, 16h

17 mars 2024 - Lausanne, Salle Métropole, 14h

en collaboration avec le Choeur Faller (Lausanne) et le Konzertchor Burgdorf